



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01313                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | OB     | 2     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Coordinador/a         | Miquel Verges, Joan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Profesorado           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia está orientada á formación do estudantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia                                                                                                                                                      |
| D2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                                                                                                                                                                             |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|     |                                                   |
|-----|---------------------------------------------------|
| D9  | Razoamento crítico                                |
| D12 | Traballo en equipo                                |
| D15 | Aprendizaxe autónoma                              |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual                 |
| D24 | Deseño e administración de proxectos              |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                                        |                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratexias para a súa restauración estrutural e potenciación expresiva no cadro da tradución (o que demanda o desenvolvemento de destrezas de exploración e aproveitamento de documentos redixidos en luso-brasileiro). |                                       |                                                                        |                                                              |
| Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/ interpretación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C8<br>C17<br>C18<br>C21<br>C27                                   | D1<br>D2<br>D4<br>D7<br>D9<br>D22                            |
| Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C21<br>C24<br>C27                                                      | D9<br>D15<br>D23                                             |
| Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C4<br>C17<br>C18<br>C21<br>C24<br>C27                                  | D4<br>D7<br>D9<br>D15<br>D22<br>D23                          |
| Avaliar a calidade de documentos e de información.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C11<br>C17<br>C18<br>C21<br>C24<br>C27<br>C30        | D1<br>D2<br>D4<br>D7<br>D9<br>D12<br>D23<br>D24              |
| Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C10<br>C11<br>C16<br>C17<br>C18<br>C21<br>C27<br>C30 | D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D12<br>D22<br>D23<br>D24 |
| Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C11<br>C16<br>C17<br>C18<br>C21<br>C24<br>C27        | D1<br>D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D15<br>D22<br>D23<br>D24       |

### Contidos

Tema

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introducción á documentación.                                                 | 1.1. A documentación como actividade e como área de coñecemento.<br>1.2. Parámetros de procura para a investigación.<br>1.3. Información e coñecemento.<br>1.4. Comprensión, interpretación e produción de saber.                                                                                                                                                       |
| 2. Técnica documental e tradución/interpretación.                                | 2.1. Operacións documentais ligadas a tradución.<br>2.2. Tipoloxía xeral de documentos de procura para a tradución.<br>2.3. Protocolos para o tratamento da información: Ficheiros documentais                                                                                                                                                                          |
| 3. Análise documental xeral.                                                     | 3.1. Técnica documental: fundamentos e interdisciplinaridade.<br>3.2. Centros de documentación.<br>3.3. Tipoloxías documentais en función da análise.<br>3.4. Descrición bibliográfica, indización e resumo.<br>3.5. Linguaxes documentais.                                                                                                                             |
| 4. Teledocumentación: fundamentos e ferramentas de localización de recursos web. | 4.1. Internet e sociedade da información.<br>4.2. Automatización e innovación documental.<br>4.3. Métodos fundamentais de procura en Internet.<br>4.4. Listas de distribución.<br>4.5. Motores de procura.<br>4.6. Directorios temáticos.<br>5.7. Compiladores e ferramentas afíns.<br>5.8. Ferramentas de Internet profunda.<br>5.9. Multibuscadores e metabuscadores. |
| 5. Recursos en liña específicos da tradución/interpretación.                     | 5.1. Ferramentas de localización de tradutores.<br>5.2. Publicacións seriadas.<br>5.3. Tradutores automáticos.<br>5.4. Webs persoais de tradutores.<br>5.5. Dicionarios.<br>5.6. Bases de datos e tesauros.<br>5.7. Buscadores.<br>5.8. Portais.                                                                                                                        |
| 6. Producción de documentos funcionais                                           | 6.1. Fases de elaboración.<br>6.2. Tipoloxía e descrición de documentos académicos.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## Planificación

|                                        | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Lección maxistral                      | 30            | 45                 | 75           |
| Resolución de problemas                | 5             | 10                 | 15           |
| Estudo de casos/análises de situacións | 10            | 20                 | 30           |
| Probas de tipo test                    | 2             | 10                 | 12           |
| Traballos e proxectos                  | 1             | 17                 | 18           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                        | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lección maxistral                      | As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementaranse con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa do alumnado en clase, como a toma de responsabilidades do mesmo no desenvolvemento da súa formación académica. |
| Resolución de problemas                | Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase ao estudantado a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.                                                                                                                                                                                       |
| Estudo de casos/análises de situacións | Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudantado se exercite na resolución de problemas documentais e preparará para a realización do traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.                                                                                                                |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                           | Descrición                                                                                |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos/análises de situacións | O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías. |
| Resolución de problemas                | O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías. |

## Avaliación

| Descrición                             |                                                                                                                                                                                                                                  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                                 |                                                                     |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Lección maxistral                      | Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.                                                                                                                   | 4             | A1<br>A5                              | C3<br>C21<br>C24<br>C27                                         | D1<br>D7<br>D9<br>D15                                               |
| Resolución de problemas                | Os alumnado presentará, oralmente ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, os resultados dos exercicios propostos.                                                                                                       | 8             | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C17<br>C18<br>C21<br>C27<br>C30               | D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D12<br>D22<br>D23<br>D24        |
| Estudo de casos/análises de situacións | Os alumnado darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leve a cabo.                                                  | 8             | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C17<br>C18<br>C21<br>C27<br>C30               | D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D12<br>D22<br>D23<br>D24        |
| Probas de tipo test                    | Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumnado. Nesta proba poderase esixir ao alumnado a argumentación concisa das súas respostas.                        | 40            | A1<br>A3<br>A4                        | C17<br>C18<br>C21<br>C24<br>C27                                 | D4<br>D7<br>D9<br>D15<br>D22<br>D23                                 |
| Traballos e proxectos                  | Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración | 40            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C10<br>C17<br>C18<br>C21<br>C24<br>C27<br>C30 | D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D12<br>D15<br>D22<br>D23<br>D24 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua so está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións do alumnado na clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará da proba tipo test e do traballo documental, cada un deles valerá, en este caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese despois de 4 ausencias inxustificadas a sendas sesións nas que se haxa requirido a intervención do/a alumno/a, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente a proba tipo test e o traballo documental. Polo tanto, si un/ha alumno/a non supera unha parte da materia, na acta aparecerá como suspenso/a; se supera unha parte e non se presenta á outra, na acta aparecerá como non presentado/a.
5. Ao final do cuadrimestre, si o /a docente o considera necesario, poderá convocar ao alumnado individualmente coa finalidade de obter información complementaria -relacionada cos seus coñecementos e habilidades- que lle permita optimizar a súa avaliación.
6. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que o alumnado entregue ao profesorado unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente nos quince primeiros días de clase.
7. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades: o exame final stricto sensu -que

terá lugar na data fixada polo decanato e ao que deberán presentarse o alumnado de avaliación única- e o [exame previo] - que realizárase durante a semana previa o exame final-, ambos do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. O alumnado de avaliación continua que o desexa poderá presentarse o exame previo; quen o supere quedará liberado da parte teórica; quen non o supere ou non se presente ao exame previo deberá presentarse ao exame final.

8. O traballo documental entregárase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde co alumnado.

9. Na convocatoria de xullo, que vaise rexer polos mesmos criterios que a de xaneiro, o alumnado que teña presentarse á parte práctica faríano realizando un traballo documental distinto, no cal os documentos que se propuñan para a análise serán diferentes dos propostos na convocatoria de xaneiro. En canto a os/as que teñan que presentarse a la parte teórica, terán que realizar un novo exame tipo test para poder superala.

10. Todo o explicado na presente guía docente será tamén de aplicación para o alumnado de intercambio, que, por outra parte, deberá ter un bo nivel de competencia da lingua galega ou española que lles permita seguir as clases sen dificultade algunha.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

ARGUDO, S.; PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0**, Pirámide, 2012

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina**, Trea, 2007

### **Bibliografía Complementaria**

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), **Web semántica y sistemas de información documental**, Trea, 2009

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M.C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), **Recursos informacionales para compartir**, Alfabrama, 2010

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), **La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional**, CSIC, 2006

MATEOS SÁNCHEZ, M., **Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información**, Trea, 2009

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., **Arquitectura de la información en entornos web**, Trea, 2010

RODRÍGUEZ BRAVO, B., **Apuntes sobre representación y organización de la información**, Trea, 2011

TORTOSA MAROTO, J., **Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto**, Bubok, 2011

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

### **Outros comentarios**

Utilizárase a plataforma Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao corrente das datas nas que as probas de avaliación van ter lugar e/o teñen que entregarse.